

原著  
查里斯·狄更斯 CHARLES DICKENS

CHUNG  
YING  
THEATRE  
COMPANY  
中英劇團  
Since 1978 成立

血 雙 城 記  
A TALE OF TWO CITIES:  
BLOOD for BLOOD  
色 記

24/3 — 2/4 2023

香港文化中心劇場  
Studio Theatre,  
Hong Kong Cultural Centre

It was the best of times, it was the worst of times,  
it was the age of wisdom, it was the age of foolishness,  
it was the epoch of belief, it was the epoch of incredulity,  
it was the season of Light, it was the season of Darkness,  
it was the spring of hope, it was the winter of despair,  
we had everything before us, we had nothing before us,  
we were all going direct to Heaven, we were all going direct the other way.

— *A Tale of Two Cities*, Charles Dickens

那是最好的時代，那是最壞的時代，  
那是智慧的時期，那是愚昧的時期，  
那是信仰的世紀，那是懷疑的世紀，  
那是光明的時段，那是黑暗的時段，  
那是希望的春天，那是絕望的冬天，  
我們擁有了一切，我們的面前又一無所有，  
我們全都直奔天堂而去，卻走向了相反的方向。

——《雙城記》查里斯·狄更斯 著（馬鳴謙 譯）

# 血 雙 城 記 色

A TALE OF TWO CITIES:  
*BLOOD for BLOOD*

香港文化中心劇場 Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

24-25, 29-31/3, 1/4/2023 8pm

25-26/3, 1<sup>^</sup>-2<sup>^</sup>/4/2023 3pm

<sup>^</sup> 此場為通達專場，設粵語口述影像。

This is an Accessible Performance with Audio Description (Cantonese).

粵語演出

Presented in Cantonese

節目全長約2小時，不設中場休息

The performance is about 2 hours with no intermission.

節目適合6歲或以上人士觀看

Suitable for those aged 6 or above

香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre

香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel: 2734 2009 傳真 Fax: 2739 0066



請撥冗完成網上問卷，留下您對此節目的寶貴意見，幫助我們做得更好！

Kindly fill in this questionnaire to give us comments and suggestions on this programme!

## 各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝各位合作。

Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorised photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

## 場刊回收：

為愛惜地球，若您不準備保留本節目場刊，請於完場離去前把場刊留在座位，或交回詢問處的回收箱，以便環保回收。

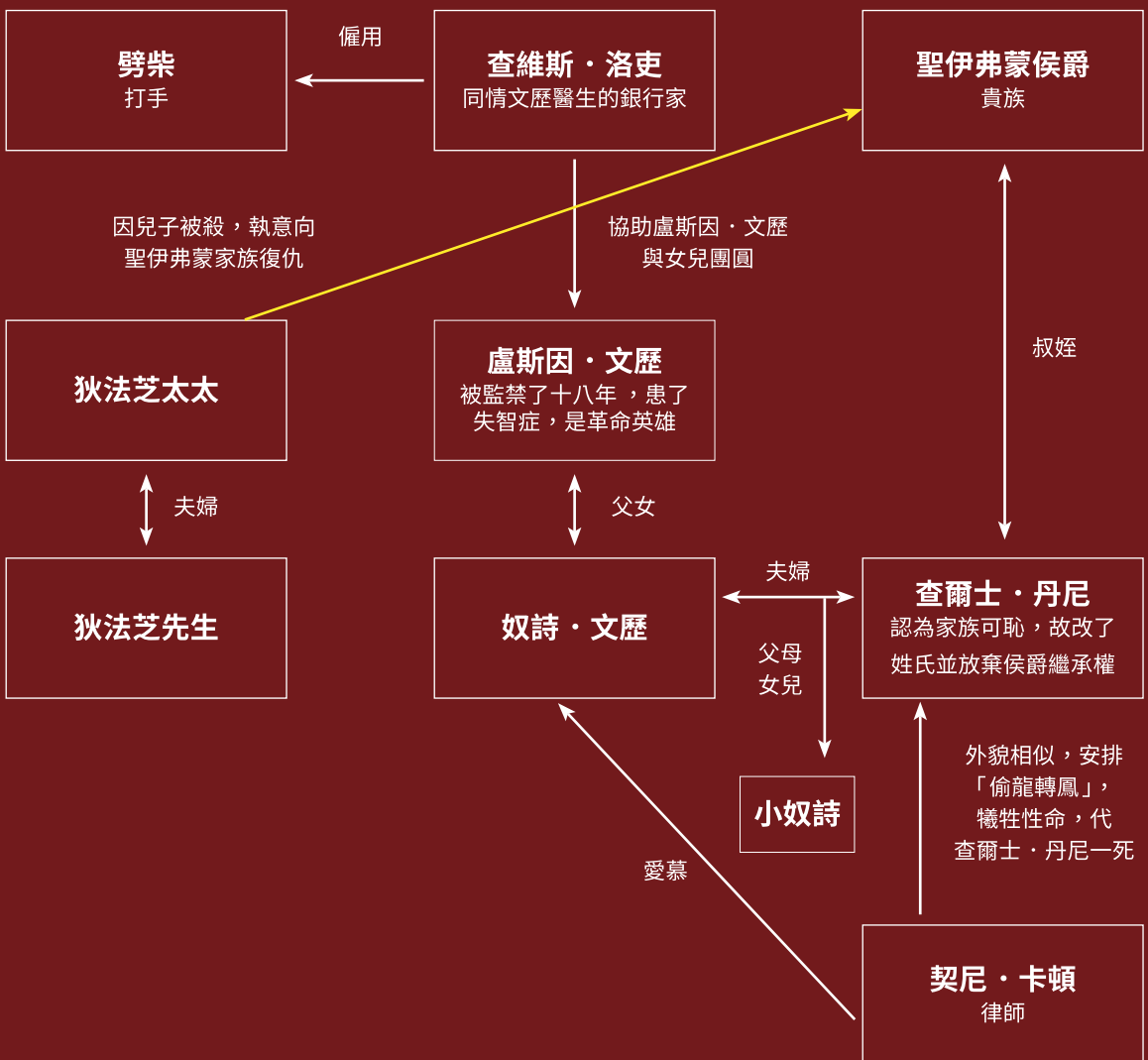
Recycling of House Programme

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the recycle bin at the Enquiry Counter after the performance for environmental purposes.

## 角色表 Cast List

|     |   |              |
|-----|---|--------------|
| 張可堅 | 飾 | 盧斯因·文歷       |
| 白清瑩 | 飾 | 狄法芝太太        |
| 劉仲軒 | 飾 | 契尼·卡頓／聖伊弗蒙侯爵 |
| 陳琳欣 | 飾 | 奴詩·文歷／巴撒／女子  |
| 尹溥程 | 飾 | 查維斯·洛吏／裁判司   |
| 蘇振維 | 飾 | 劈柴／查爾士·丹尼／士兵 |
| 阮瀚祥 | 飾 | 狄法芝先生／史艾華    |

## 人物關係圖 Character Guide





## 故事簡介 Synopsis

---

### 黑色眼睛，在時代裏尋找曙光。

十八世紀法國大革命，正是新舊秩序交替的黃金時刻，狄更斯以此為背景，創作了舉世知名的《雙城記》，講述一場基層與貴族的新仇舊恨引發出來的悲劇。

狄法芝夫婦唯一親兒被侯爵的馬車輾斃，引發二人朝着侯爵姪兒查爾士·丹尼發起了復仇大計。查爾士與奴詩相戀，卻不知道未來外父被侯爵所害，坐了18年冤獄，而查爾士的貴族後人身份也令他身陷囹圄。在大時代裏拼命掙扎的還有契尼，因着對奴詩的愛，找到救贖。

由英國班底製作，運用簡約寫實風格及現代手法重新建構狄更斯名著《雙城記》，2016年在香港及英國愛丁堡國際藝穗節(Edinburgh Festival Fringe)巡演英文版，口碑載道。2023年，中英再度邀請英國班底來港製作中文版本。在幽暗無望的時代洪流中，各人懷抱着各自的傷痛、仇恨、信念，走向屬於自己的歸屬。

## 2016年英語製作 English Version in 2016

---

### 創作人員 Creative Team

導演及燈光設計 Director and Lighting Designer

何樂為 Jonathan Holloway

佈景、服裝及道具設計 Set, Costume and Props Designer

Neil Irish

音樂及音響設計 Music and Sound Designer

Sarah Llewellyn

助理佈景、服裝及道具設計 Assistant Set, Costume and Props Designer

蘇善誼 Ainsley So

助理燈光設計 Assistant Lighting Designer

羅文姬 Maggie Law

### 角色表 Cast List

|                   |   |              |
|-------------------|---|--------------|
| Jonathan Holloway | 飾 | 盧斯因·文歷       |
| Nicki Hobday      | 飾 | 狄法芝太太        |
| Graeme Rose       | 飾 | 契尼·卡頓／聖伊弗蒙侯爵 |
| Abby Wain         | 飾 | 奴詩·文歷／巴撒／女子  |
| Eric MacLennan    | 飾 | 查維斯·洛吏／裁判司   |
| James Camp        | 飾 | 劈柴／查爾士·丹尼／士兵 |
| Mike Rogers       | 飾 | 狄法芝先生／史艾華    |

### 巡演場次 No. of Performances

| 日期 Dates        | 場地 Venues                   | 場數 No. of performances |
|-----------------|-----------------------------|------------------------|
| 22/4 - 1/5/2016 | 香港演藝學院賽馬會演藝劇院               | 8場公開演出<br>6場學生專場       |
| 30/7/2016       | Bathway Theatre, London     | 1場預演                   |
| 3-28/8/2016     | Pleasance Beyond, Edinburgh | 23場公開演出                |

## 導讀文章 An Introduction to *A Tale of Two Cities: Blood for Blood* —————

### 希望的時代，絕望的時代

文：嚴振邦@好青年茶毒室

最大的希望，往往帶來的是更大的絕望，但我們又是不是要放棄抱有希望？

《雙城記》這故事當然經典，開篇的一句「這是最好的時代，這是最壞的時代」更是耳熟能詳。甚麼是好，甚麼是壞？狄更斯用了接下來好幾個對比來演繹這個「好」與「壞」。但說到底，最能觸動到我的，卻是「這是有希望的時代，這是絕望的時代」這一對對比。

為甚麼一個時代可以既有希望，但又絕望？

讓我們回到故事上去。《雙城記》發生在法國大革命的時代。大革命之為大革命，就在於這個社會運動要做的不是制度上的小修小補，而是要從根本開始，從頭改變整個社會結構和權力關係。

這個情況，自然會帶來希望，因為小修小補，往往只能修好表面的問題，認真思考的，甚至可能認為這只是遮蓋了問題的核心和根本，讓人有問題已經解決的錯覺。對於因為最深層次的問題而遭到不公對待的人來說，這種小修小補帶來的決不是希望。

但法國大革命式的變革就不一樣，因為目標是問題的核心，希望東西從最根本之處改變，這自然伴隨着光明的希望，讓我們認為有機會一舉解決問題。

可是，我們要明白，這種從根本而生的改革，帶來的同時是所有的判準都一掃而空。沒有了判斷事情的判準，事情就往往不隨人願地向我們不樂見的方向發展。尤其是在這樣的大時代下，仇恨、欲望、貪念一一盡現，正義的開端很可能走向黑暗的結局。因為沒有了舊日制度的限制，我們抱有越大的希望；但也因為沒有了舊日制度的限制，我們有越大的失望。希望和失望，就是一體的兩面。

但我們就應該不抱有希望嗎？可不一定。我們不是不應該抱有希望，只是我們要明白，擁抱希望的同時，必定要做好失望的準備。希望和失望是雙生的，只看到希望，而不明白越大的希望同時暗藏越大的絕望，這是對自己的不誠實，這也是對大家的不誠實。在這樣的大時代中，我們可以繼續努力令世界往我們理想中的方向發展，但又同時明白到，絕望其實是人生的常態。我們要學懂的是，絕望不代表沒有希望，絕望由希望而來，但希望同時也生於絕望的狹縫。甚至我們可以說，能夠在絕望中看到希望，是在這時代下我們作為人還可以做的最後一件事。

《雙城記》中的卡頓，就是這樣的一個人。在這個黑暗的時代，在這個滿有仇恨的時代，在這個看不到未來的時代，他選擇了愛，靠着愛的力量展現了人性的光輝，完成了自身的救贖。他就像黑暗中的一點光，讓時代不至於完全黑暗，他的犧牲帶來的反而是希望。

不要輸給絕望，我們要學懂怎樣以絕望作為土壤，去滋養希望。

## 創作及製作人員 Creative and Production Team

---

原著 Original

改編及燈光設計 Playwright and Lighting Designer

翻譯及導演 Translation and Director

佈景、服裝及道具設計 Set, Costume and Props Designer

音樂及音響設計 Music and Sound Designer

執行導演 Deputy Director

執行燈光設計 Deputy Lighting Designer

製作經理 Production Manager

舞台監督 Stage Manager

執行舞台監督 Deputy Stage Manager

助理舞台監督 Assistant Stage Manager

道具主管 Props Master

製作電機師 Production Electrician

燈光助理 Light Crew

影音主管 Audio-Visual Master

現場混音師 Live Mixing Engineer

舞台助理 Stage Crew

服裝主任 Wardrobe Supervisor

服裝助理 Wardrobe Assistant

化妝及造型 Makeup and Styling

佈景製作 Set Construction

監製 Producer

市場推廣 Marketing and Promotion

票務 Ticketing

宣傳平面設計 Graphic Design (Publicity)

宣傳照攝影 Image Photo (Publicity)

宣傳影片製作 Video Production (Publicity)

場刊設計 House Programme Design

演出攝影 Performance Photo

錄像拍攝 Video Shooting

查里斯·狄更斯 Charles Dickens

何樂為 Jonathan Holloway

張可堅 Dominic Cheung

Neil Irish

Sarah Llewellyn

林健峰 Christmas Lam

梁劭岐 Kinphen Leung

許肇麟 Boolu Hui

朱家維 Chu Ka Wai

盧子晴 Zita Lo

池映彤 Kuby Chi

黃祖耀 Joe Wong

鄭梓榮 Sammy Cheng

譚智樂 Tam Chi Lok

譚家榮 Tam Ka Wing

陳凱琳 Chan Hoi Lam

陳寶華 Chan Po Wa

李敏婷 Noelle Li

朱桂玲 Chu Kwai Ling

鄭翠萍 Jojo Cheng

蘇穎恩 Vanessa So

雅都廣告裝飾有限公司

Art Domain Advertising & Decoration Limited

李淑君 Christy Lee

忻思敏 Esther Shin

巫凱宜 Mo Hoi Yi

張欣琪 Christine Cheung

吳祉維 Nat Ng

周致因 Yanice Chow

吳祉維 Nat Ng

Daily Good Studio

TUNG TUNG TUNG

lowing@OHLO Ltd

Sohan

Hay Lee

鄧梓健 Michael Tang

\*2016年香港首演英文版由何樂為 (Jonathan Holloway) 導演

## 創作人員 Creative Team



藝術總監、導演及演員  
Artistic Director,  
Director and Actor

張可堅 Dominic Cheung  
飾 盧斯因·文歷

現任中英劇團藝術總監。資深戲劇工作者，全方位參與演出、翻譯、監製、導演、劇評及藝術行政等工作。

中學時期已作職業性演出，曾參演香港話劇團首季第一齣戲劇《大難不死》的演出，1979年參與創立海豹劇團，1982年加入中英劇團，成為第一代華人駐團演員。1989年獲香港大學翻譯文學士（榮譽）學位，開始為不同劇團翻譯多部劇作。憑藉歷年戲劇界累積的人脈及經驗，為多個劇團監製不同類型的話劇，計有海豹劇團、中天製作有限公司、香港戲劇協會、James Mark Theatre Consultant Co.、劇場空間等。1999年與志同道合的朋友創立劇場空間，成為創團藝術總監。演而優則導，張氏曾執導《羅生門》、《撞板風流》、《望框框的男人》、《大刀王五》、《十二怒漢》、《老竇》、《點點隔世情》音樂劇、《紐倫堡大審判》、《不起床的愛麗思》等，2011年更獲香港演藝學院藝術碩士，主修導演。張氏任職中英劇團總經理期間，早在藝術上獻計良多，繼任藝術總監後，銳意以演員為中心，建立團隊獨有的說故事方式，並帶領中英積極推行「全民戲劇」。

張氏先後11度獲提名香港舞台劇獎最佳導演，並分別憑《撞板風流》及《十二怒漢》獲第三屆最佳導演（喜劇/鬧劇）及第十三屆最佳導演（悲劇/正劇），另憑《尋根姊妹花》獲提名最佳男主角（喜劇/鬧劇）。2009年獲香港戲劇協會頒發銀禧紀念獎傑出翻譯獎。因推動文化藝術發展，2014年獲民政事務局嘉許狀。

近作包括：《巴打修女騷—SHOW！》音樂劇（導演）、《剎那的烏托邦》（監製）、《孔子63》（演員）、《月愛·越癡》（翻譯）、《我的聖城麥加之路》（翻譯）、《人民公敵》（翻譯）、《羅生門》（翻譯）、《相聚21克》（導演）、《承受清風》（翻譯）、《人生原是一首辛歌》（導演）、《兒欺2020》（聯合監製）、《留守太平間》（導演）、《辯護人》（導演）、《十二怒漢》（翻譯及聯合監製）及《唐吉訶德》音樂劇（導演）等。

現為香港戲劇協會副會長、劇場空間及iStage劇團董事，香港家庭計劃指導會婦女會社區劇團名譽藝術總監、香港藝術發展局戲劇審批員、靈火劇團顧問、香港理工大學文化推廣委員會委員及香港電台電視部顧問團成員。

---

## 藝術總監及導演的話 Artistic Director and Director's Note

2016年《血色雙城記》英文版首演，我看着製作一步步成形，心中隱隱有股衝動，應該要把這個故事帶給更多香港觀眾。這股衝動一直發酵，未有成型，直至有位演員同事問：「這個故事想表達甚麼？」我心中終於有了答案：「愛」。

在各位心中，這個答案可能是乏善可陳，甚至是老土的，對我來說，卻是推動這個故事最強大的力量。文歷醫生、狄法芝夫婦、契尼·卡頓因着心中的愛，做出了不同的選擇，有人因此後悔不已、有人墮落成獸，但同時亦有人，在生命的低谷冉冉上升。

《血色雙城記》英文版曾在香港及英國愛丁堡上演，感謝當時的製作團隊為今次製作打下堅實的基礎。當時是由七個演員分飾多個角色，對演員的想像力、表演能力都有更高的要求。我看着團內年輕演員在這幾年一直成長，有信心他們已足夠成熟去演這個戲，結果令我喜出望外，整個藝術團隊（包括演員、各位設計師、執行導演，當然還有改編的Jonathan）不再旨在忠實呈現2016年的版本，而是在既定框架之內，一同分析再創作，成就了屬於我們、屬於現在的《血色雙城記》。無論你有沒有讀過原著，有沒有看過2016年的版本，都期望你能走進我們建立的世界，一同感受這份「愛」的重量。





## 創作人員 Creative Team

---



原著 Original

查理斯·狄更斯  
Charles Dickens (1812-1870)

英國19世紀中期作家、評論家的狄更斯，小時候因父親債務問題，曾於鞋廠當童工，期間體會人情冷暖。後來，狄更斯家境因獲得一筆遺產而有所好轉，然而他從沒接受良好及正規教育。他在威靈頓學院畢業後，先在律師行擔任文職工作，後來轉入報社擔任記者，專門報導英國下議院的政策辯論，並遊歷英倫採訪各種選舉活動，這段期間，他開始在不同刊物上發表文章，之後再集結成《博茲札記》出版，成為他首部散文集。狄更斯小時候的經歷、在律師行、記者工作而接觸社會不同階層的實況，促成他日後成為19世紀最早用人性筆觸，向中產階級讀者揭露社會不公的作家。

狄更斯筆下創作眾多的文學經典，例如《孤雛淚》、《塊肉餘生記》等等。當中於1859年發表，以法國大革命為背景所寫成的長篇歷史小說《雙城記》，講述一場基層與貴族的新舊仇恨，更是舉世知名的文學名著之一。他的墓碑上寫道：「他是貧窮、受苦與被壓迫人民的同情者；他的去世令世界失去了一位偉大的英國作家。」



## 創作人員 Creative Team

---



改編及燈光設計  
Playwright and Lighting Designer

何樂為 Jonathan Holloway

何樂為從事戲劇及廣播編劇和導演工作超過40年，倫敦Red Shift Theatre Company創辦人之一。他曾管理位於英國愛丁堡的表演場地，並為 24 個愛丁堡藝術節的表演節目擔任導演、編劇，並連續三屆獲得The Scotsman Fringe First Awards。

他是英國皇家文藝學會(FRSA)的會員；為英國廣播公司贏得國際廣播大賽Prix Italia大獎。何樂為是聖瑪麗大學學院名譽院士；曾獲得查靈頓倫敦藝穗獎、愛丁堡舞台藝穗獎、智利世界戲劇節莎士比亞獎及英國DCMS商業藝術獎等。他曾任京斯敦大學、皇家中央演講與戲劇學院的駐團藝術家。

何樂為與香港結緣於1993年，當時他製作的莎劇《麥克白》於香港文化中心上演。2016年，他為中英劇團和2016年愛丁堡藝穗節執導《變身怪醫》和《血色雙城記》，其中《血色雙城記》更獲得英國媒體一致好評。

---

## 改編的話 Playwright's Note

相較於其他改編狄更斯作品的劇作，是次製作運用極簡視覺元素。志不在忠實呈現200年前的生活，而是透過文歷醫生聆聽錄音片段時記憶回溯，重新想像整個故事。革命令社會起了天翻地覆的變化，那些刻意擺放在舞台上的空櫈，正正象徵在這個艱難的世道，角色面對的困境；不但如此，空櫈、鞋子亦代表那些在革命中殞命的人。在這個空間，切切私語會被放大遭有心人盜聽，人與人之間的交流卻是自然流露。在這裏沒有絕對的惡，每個角色只是求存。這就是在舞台上最想呈現的真實。

何樂為

2023年3月7日

This production has very little of the visual element one expects in a stage version of one of Dickens' books. It is not a comfortable portrait of life 200 years ago. The whole thing is reimagined as if it is being put together in Dr Manette's old head by listening to audio fragments of what has taken place. The empty chairs deliberately represent an obstacle to the actors precisely because nothing is easy in a society turned upside down by revolution. The empty chairs and shoes represent those who have perished during the course of the revolution. When private words are exchanged, they are overheard because of being amplified. Personal exchanges are acoustic. There are no villains. Everyone is just surviving. What matters in the performances is truthfulness.

Jonathan Holloway, 7<sup>th</sup> March 2023.

## 創作人員 Creative Team

---



佈景、服裝及道具設計  
Set, Costume and  
Props Designer

Neil Irish

受訓於英國伯明翰及倫敦大學學院斯萊德藝術學院。曾在英國廣播公司電視台的佈景和服裝部門工作，亦分別在英國及世界各地參與歌劇和戲劇的設計。

他曾參與中英劇團的《變身怪醫》和《血色雙城記》首演製作。最近參與的製作包括：*Richard II*、*Tempest UK*、都柏林及紐約布魯克林音樂學院的*Hamlet UK*、《變身怪醫》（音樂劇）和德國The English Theatre Frankfurt的*Switzerland*。

今年夏天將為倫敦Opera Holland Park其中兩部歌劇擔任設計。



音樂及音響設計  
Music and Sound Designer

Sarah Llewellyn

作曲家和聲音藝術家，於英國和國際間從事藝術工作，其音樂、歌曲、聲音作品見用於戲劇、電影、電台、馬戲團、裝置藝術和音樂會等。

曾任皇家莎士比亞劇團的駐團作曲家、曾參與Mind The Gap Theatre 戶外劇場《ZARA》、Giffords馬戲團改編托爾斯泰的《戰爭與和平》的音樂劇等。廣播劇作品包括英國廣播公司Radio 4 The *Signalman* 及 *The Scarlet Pimpernel*、並為電影作品 *The Last Cuckoo* 及 *A Short Epic About Love* 配樂。

英國因新冠疫情封城期間，她始創了Podcast頻道：*Inspiring Women*及*Walk The Plank*，並發行了一首由Wake The Beast委約，以英國醫護人員在疫情期間的心路歷程為靈感的歌曲*Hold Fast*。

很高興能再次來港與中英劇團合作。

[www.tonal.org.uk](http://www.tonal.org.uk)

## 創作人員 Creative Team



執行導演  
Deputy Director

林健峰 Christmas Lam

2022年加入中英劇團成為駐團導演，參與演出包括《辯護人》、《解憂雜貨店》（重演）及《唐吉訶德》音樂劇，擔任副導演。

加入中英前於劇場空間任項目經理，亦負責助理監製、副導演、戲劇構作等工作，參與製作包括《謀殺啓事》、《坂本龍馬の背叛！》、《生死裁決》、《隱身的X》、《死亡和我有個約會》、《夢縈塘西》等。2022年擔任《神探福邇，字摩斯》導演。

先後於香港教育大學及以一級榮譽成績於香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修視覺藝術及導演。在學期間，曾到不同地方進修戲劇，包括國立臺灣師範大學、韓國東國大學、丹麥歐丁劇場等。憑畢業作《美狄亞》獲得校內傑出導演獎及提名第11屆香港小劇場獎最佳導演。

相信「劇場」就是一套生死攸關，描述人類存亡的紀錄片。就像在《變變變生命力》中迎浪而上的飛魚，我們與牠共享葬身海底的恐懼，於是牠成為了舞台上的英雄人物，我們則在黑暗的台下期盼着：要麼長出翅膀，飛到天空之中，要麼一成不變，被巨浪捲進海底永不翻身。



執行燈光設計師  
Deputy Lighting Designer

梁劭岐  
Kinphen Leung

畢業於香港演藝學院，獲舞台及製作藝術學士（榮譽）學位，主修燈光設計。在學期間曾獲多個獎學金，遠赴芬蘭赫爾辛基藝術大學作學術交流。回流後，更醉心於燈光設計及劇場教育，先後任教於多間中小學及大專院校。現為香港中文大學文化研究碩士生。

近期燈光設計作品包括香港戲劇協會《十二怒漢》、香港話劇團「新戲匠」系列《餘燼》、《未忘之書》；香港舞蹈團《凝》——舞X武劇場巡演、八樓平台《境》（榮獲香港舞蹈年獎2020「傑出小型場地舞蹈製作」）、《也文也舞花木蘭》、《演舞天地之忘憂部落》；香港歌劇院《瘋狂的愛》；劇場工作室 X Love Production《4000里》（首演及重演）；愛麗絲劇場實驗室《六月飄雪竇娥冤》、先鋒青年劇場計劃《異例與法則》、《解構雷雨》；Rhythm & Tempo《歌仔姐仔「蹺」著火之踢親你男友》、《男人Show得吧》；同流《聖訴》（重演）、默劇創作「都市三部曲」終章《赤道上的冰花男孩》；劇場空間《坂本龍馬の背叛！》；升樂人聲樂團《無伴奏合唱激賞2》、《ACA Summer Fest 19 人聲熱唱》等。







## 演員 Actor



白清瑩 Pak Ching Ying  
飾 狄法芝太太

f Chingying Pak  
i chingying.pak

2018年加入中英劇團成為全職演員。憑《穿Kenzo的女人》音樂劇飾演Mary Chin獲提名第三十屆香港舞台劇獎最佳女主角（悲劇/正劇）。

團內演出包括《初見》飾演溫婉可人的大小姐家珍；《人生原是一首辛歌》飾演陳歌辛妻子金嬌麗，表現其柔情的一面；於《羅生門》（重演）中飾演妻子真砂，展現了不同視點中角色的性格；又於《靖海氛記·張保仔》中飾演巾幗不讓鬚眉的鄭一嫂，另外有黑盒劇場製作《完全變態》、《過戶陰陽眼》（重演）、《解憂雜貨店》（首演及重演）、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《辯護人》及《唐吉訶德》音樂劇。

先後於香港中文大學及香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修心理學及表演。校內演出包括《海鷗》飾演對未來失去希望的瑪莎一角、《魔零》飾演被社會遺棄的少女Jill/Stephanie，其他演出包括音樂劇*Pippin*、*Crave*及《鄭和的後代》等。另外，曾演出香港話劇團「新戲匠」系列《青春的角落》。

在演藝期間，兩度獲得傑出演員獎。另獲頒張國榮紀念獎學金（傑出獎項）及人文學科獎學金等。



劉仲軒 Lau Chung Hin  
飾 契尼·卡頓/聖伊弗蒙侯爵

i mayhin.l

2019年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括於《解憂雜貨店》（重演）飾演浪矢貴之、《穿Kenzo的女人》音樂劇飾演Andy、《初見》飾演彭尚禮、《人生原是一首辛歌》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《辯護人》及《唐吉訶德》音樂劇。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。校內演出包括《三姊妹》、《誤會》、《三便士歌劇》、音樂劇*Pippin*等，並隨戲劇學院到奧地利薩爾斯堡演出《誰怕蒼蠅王》。在校期間，曾獲「校長獎——學生優秀大獎」。實習期間，曾參演中英《鱷大人》音樂劇。畢業後，曾參演演戲家族《戀愛輕飄飄》、香港話劇團《假鳳虛鸞》及音樂劇《大狀王（預演）》，又赴丹麥歐丁劇場深造演藝技巧，並與當地藝術家共居一個月作深度交流。

自少學習鋼琴，通曉樂理，2023年考獲倫敦聖三一鋼琴演奏級（LTCL Recital）。修讀演藝期間，曾擔任不同音樂相關崗位，如《三便士歌劇》音樂總監助理、為《海鷗》作現場演奏、為《三姊妹》任琴師；又為國際綜藝合家歡節目《愛麗絲漫遊迪樂園》社區及學校巡迴演出作曲及音樂總監，並為香港藝術中心「編劇工場5」《寄生蝸牛的蟲》任現場伴奏。近年為演戲家族《我不是垃圾》音樂劇作曲及編曲。

相信戲劇教人思考，改變生命。

## 演員 Actor



陳琳欣 Belinda Chan  
飾 奴詩·文歷/巴撒/女子

 clybelin

2018年加入中英劇團成為全職演員。憑《穿Kenzo的女人》音樂劇飾演Jan獲第三十屆香港舞台劇獎最佳女配角（悲劇/正劇）。

團內演出包括《科學怪人·重生》飾演伊利莎伯、《初見》飾聰敏獨立的次女家慧、《解憂雜貨店》飾年輕歌手水原芹及主唱劇中主題曲〈重生〉、《羅生門》（重演）、《靖海氛記·張保仔》、黑盒劇場製作《完全變態》、《人生原是一首辛歌》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《她生》、《辯護人》、《解憂雜貨店》（重演）及《唐吉訶德》音樂劇等。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。校內演出包括《海鷗》、《三便士歌劇》、《誰怕蒼蠅王》、《誤會》、《魔零》、音樂劇Pippin等，並隨戲劇學院到奧地利薩爾斯堡演出《誰怕蒼蠅王》，以及到深圳參與中國·羅湖國際青年戲劇月，演出《三姊妹與哥哥和一隻蟋蟀》。實習期間，曾參演中英《躉大人》音樂劇。

在校期間，兩度獲得傑出演員獎，又獲頒毛俊輝獎學金及葛量洪獎學基金等。更憑《海鷗》妮娜一角，提名IATC(HK)劇評人獎2017年度演員獎、以及第十屆香港小劇場獎最佳女主角。



尹溥程 Edwin Wan  
飾 查維斯·洛吏/裁判司

 edwinwan.actor

 edwinwan.actor

2021年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《穿Kenzo的女人》音樂劇中飾演陳偉鵬、《她生》、《辯護人》、《解憂雜貨店》（重演）及《唐吉訶德》音樂劇。曾以自由身演員參演《科學怪人·重生》。

以優異成績畢業於英國倫敦大學皇家音樂學院，獲音樂劇表演碩士及LRAM教育執業文憑資格，並獲教育局頒發香港卓越獎學金資助進修。深造期間受教於不少殿堂級音樂劇工作者，曾參與大小演出不下八個，包括畢業作City of Angels，劇評形容演出「散發自信」。

先後以一級榮譽畢業於香港科技大學及香港演藝學院，分別主修環球商業管理及表演。演藝院校內演出包括：《侮辱觀眾》、《誰怕蒼蠅王》、音樂劇Pippin、與中英合辦的導演碩士畢業作品選《唐吉訶德》及《魔零》等。兩度獲傑出演員獎，並獲滙豐香港獎學金及成龍慈善基金獎學金，得赴澳洲西澳表演藝術學院交流。

曾為Disney in Concert: Magical Music from the Movies擔任主唱歌手之一；其聲線及歌唱訓練，亦為他帶來包括影視配唱、廣告旁白及歌唱教學等機會。







## 演員 Actor



蘇振維 Ray So  
飾 劈柴/查爾士·丹尼/士兵

f Ray So  
@ rayso\_cw

2019年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括於《解憂雜貨店》（重演）飾演桐生敦也、《穿Kenzo的女人》音樂劇飾演野一健、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》及《唐吉訶德》音樂劇。

以一級榮譽成績於香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。校內演出包括《美狄亞》、《誰怕蒼蠅王》及 *Lysistrata* 等，並隨戲劇學院到丹麥歐丁劇場進修演藝技巧，與當地藝術家同居作深度交流。又隨學院到英國倫敦演出《我自在江湖》、到奧地利薩爾斯堡演出《誰怕蒼蠅王》，另曾到深圳參與中國·羅湖國際青年戲劇月，演出《三姊妹與哥哥和一隻蟋蟀》。其他演出包括愛麗絲劇場實驗室後戲劇劇場研究室《後戲劇讀》的讀劇演出《自我控訴》及牧羊創作《瘋狂教室》。實習期間，曾參演中英《孔子63》。演出以外，亦有學習二胡。

在校期間，分別憑《我自在江湖》林南風一角及《加數機》零先生一角獲得傑出演員獎。另獲頒演藝學院友誼社獎學金、王祖藍獎學金及鍾洵紀念獎學金等。

相信戲劇是一隻非洲長頸粉紅斑馬，千變萬化，引發聯想，是教人好奇且不斷探問的載體。



阮瀚祥 Sunday Yuen  
飾 狄法芝先生/史艾華

f 阮瀚祥 Sunday Yuen/  
爛結他 LeGuitar

@ sunday\_yuen/leguitarhk

2019年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括於《福爾摩斯之華生暴走大狗查》（上海演出）中一人分飾七角，另參演《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《穿Kenzo的女人》音樂劇、《辯護人》、《解憂雜貨店》（重演）及《唐吉訶德》音樂劇。

先後於香港大學文學院及香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修語言學及表演。在演藝期間，演出包括音樂劇《青春的覺醒》、《加數機》、《三姊妹》及《三便士歌劇》等，並隨戲劇學院到中國上海演出《青春的覺醒》。其他演出包括香港藝術中心「編劇工場7」《中國盒子》及iStage音樂劇《D之殺人事件》。實習期間，曾參演中英《孔子63》。

憑學院製作《青春的覺醒》Moritz Stiefel一角，獲提名第11屆香港小劇場獎優秀男演員。曾獲頒張學友獎學金及堅毅獎學金。

同時喜愛音樂，亦愛作曲填詞，與人分享音樂。

## 中英劇團 Chung Ying Theatre Company

---

中英劇團成立於1979年，初為英國文化協會附屬組織，現為註冊慈善機構，獲香港特別行政區政府資助，為本地九個主要藝團之一，現由藝術總監張可堅先生領導。中英一直積極製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，並以多元的戲劇教育活動，聯動各界、服務社群，推廣舞台藝術至社會各個階層，提升人文素質。

43年來，中英公演超過360齣劇目，在過去30屆香港舞台劇獎頒獎禮中奪得100個獎項，同時積極推動文化交流，足跡遍及世界各地。

中英乃香港首個引進教育劇場(Theatre-in-Education)的專業劇團，曾獲香港舞台劇獎之戲劇教育推廣獎及第十四屆香港藝術發展獎之藝術教育獎(非學校組)。中英製作的學校巡迴演出已逾5,770場，學生觀眾近90萬人次。近年，中英除了於大專、中小學致力發展教育戲劇(Drama-in-Education)之外，更於多個社區展開口述歷史戲劇計劃，承傳本土文化與人情味。

Founded by the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) is now a registered charitable organisation and one of Hong Kong's leading professional theatrical arts companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. Led by Artistic Director Dominic Cheung, Chung Ying dedicates itself to producing quality stage productions, and drama education and outreach programmes, with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective.

Throughout the 43 years, Chung Ying has staged more than 360 productions, receiving over 100 nominations and 100 awards in the previous 30 Hong Kong Drama Awards Presentation Ceremony, and has toured to many cities around the world for cultural exchange.

As the first local theatre company to integrate the example of the UK's "Theatre-in-Education" movement into its work, Chung Ying has hosted over 5,770 schools touring performances, recorded around 900,000 student attendances and has won plaudits from the Hong Kong Federation of Drama Societies and Hong Kong Arts Development Council. Chung Ying embraces tertiary institutions, primary and secondary schools and community specific organisations through Drama-in-Education programmes, and inherits local culture with oral history theatre programmes.

---

### 劇團宗旨

以優質劇目及多元戲劇教育活動  
聯動各界服務社群  
推廣舞台藝術  
提升人文素質

### Mission Statement

To connect with people from all walks of life to serve our community  
To promote the art of drama  
To enliven the cultural life of the community  
Through outstanding plays and various education programmes

# 劇團成員 The Company

---

## 董事局成員 Board of Directors

主席 Chairman

副主席 Vice Chairman

司庫 Treasurer

成員 Member

潘啟迪先生 Mr Poon Kai Tik

鄺錦川先生 Mr Kwong Kam Chuen

李志明先生 Mr Lee Chi Ming, Leo

李允丰醫生 Dr Keith Wilfred Hariman

劉紹基先生 Mr Lau Siu Ki, Kevin

李令喬女士 Ms Lee Jacqueline Ling Kiu

李姍姍女士 Ms Lee Shan Shan, Angel

勞雙恩先生 Mr Lo Sheung Yan

司徒秀薇博士 Dr Szeto Sau May

## 董事局秘書 Secretary

### 董事局顧問 Advisor

程張迎先生 Mr Ching Cheung Ying, MH

關月樺女士 Ms Kwan Yuet Wah, Karina

徐尉玲博士 Dr Tsui Wai Ling, Carlye, SBS, MBE, JP

## 劇團成員 Company Staff

藝術總監 Artistic Director

行政總監 Executive Director

助理藝術總監 Assistant Artistic Director

駐團導演 Resident Director

演員 Actors / Actress

張可堅 Cheung Ho Kin, Dominic

黃懿雯 Wong Yee Mun, Gladys

盧智燊 Lo Chi Sun, Edmond

林健峰 Lam Kin Fung, Christmas

陳琳欣 Chan Lam Yan, Belinda

蔡蕙琪 Choi Wai Ki, Kay

朱勇 Chu Yung

劉仲軒 Lau Chung Hin

廖國堯 Liu Kwok Yiu

劉雨寧 Liu Yuning, Nicole

文愷霖 Man Hoi Lam, Bubbles

白清瑩 Pak Ching Ying

蘇振維 So Chun Wai, Ray

尹溥程 Wan Po Ching, Edwin

黃楚軒 Wong Cho Hin, Hinson

袁浩揚 Yuen Ho Yeung

阮瀚祥 Yuen Hon Cheung, Sunday

## 技術及舞台管理部 Technical and Stage Management Department

副製作監督 Assistant Production Manager

舞台監督 Stage Manager

許肇麟 Hui Siu Lun, Boolu

朱家維 Chu Ka Wai

黃子晉 Wong Tsz Chun, Zac

梁芷凝 Leung Tsz Ying, Giann

盧子晴 Lo Tsz Ching, Zita

麥頌筠 Mak Chung Kwan, Miyuki

黃祖耀 Wong Cho Yiu, Joe

譚家榮 Tam Ka Wing

鄭梓榮 Cheng Tsz Wing, Sammy

陳凱琳 Chan Hoi Lam

陳楷佩 Chan Kai Pui, Kiki

池映彤 Chi Ying Tung, Kuby

吳偉樂 Prakatkhunnatham, Channate

李敏婷 Li Man Ting, Noelle

歐建遙 Au Kin Yiu, Yoyo

朱桂玲 Chu Kwai Ling

執行舞台監督 Deputy Stage Manager

道具主管 Props Master

影音主管 Audio-Visual Master

電機師 Production Electrician

助理舞台監督 Assistant Stage Manager

服裝主任 Wardrobe Supervisor

服裝助理 Wardrobe Assistant



## 劇團成員 The Company

---

### 節目及傳訊部 Programme and Communications Department

節目及傳訊主管 Head of Programme and Communications

副節目及傳訊經理

Assistant Programme and Communications Manager

節目及傳訊主任 Programme and Communications Officer

助理節目及傳訊主任

Assistant Programme and Communications Officer

李淑君 Lee Shuk Kwan, Christy

巫凱宜 Mo Hoi Yi

忻思敏 Shin Sze Man, Esther

張欣琪 Cheung Yan Ki, Christine

吳祉維 Ng Tsz Wai, Nat

周致因 Chow Chi Yan, Yanice

### 教育及外展部 Education and Outreach Department

教育及外展主管 Head of Education and Outreach

高級教育及外展主任 Senior Education and Outreach Officer

項目主管 Project Supervisor

項目主任 Project Officer

教育及外展主任 Education and Outreach Officer

教育及外展主任 (推廣)

Education and Outreach Officer (Marketing)

助理教育及外展主任

Assistant Education and Outreach Officer

藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee

首席駐團戲劇導師 Chief Resident Teaching Artist

高級駐團戲劇導師 Senior Resident Teaching Artist

駐團戲劇導師 Resident Teaching Artist

江倩瑩 Kong Sin Ying, Kitty

楊韻豫 Young Wan Yu, Whitney

關啟心 Kwan Kimberly Kaisum

陳巧欣 Chan How Yan, Bonnie

彭梓恩 Pang Tsz Yan, Evelyn

潘麗銘 Poon Lai Ming, Tammy

張煦悅 Cheung Hui Yuet, Celeste

林 希 Lam Hei, Jasmine

麥曉晴 Mak Hiu Ching, Mandy

黃振輝 Wong Chun Fai

邱瑞雯 Yau Shui Man, Sharon

何悅欣 Ho Yuet Yan, Yentl

葉君博 Ip Kwan Bok, Michael

蕭俊傑 Siu Chun Kit, Isaac

### 文獻部 Archive Department

文獻主任 Archivist

藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee

楊惠嫻 Yeung Wai Kwok, Muriel

麥家蕾 Mak Ka Lui, Kat

### 行政部 Administration Department

行政主管 Head of Administration

副行政經理 Assistant Administration Manager

藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee

李婉君 Lee Yuen Kwan, June

梁倩瑜 Leung Shin Yee, Crystal

余妙嫻 Yu Miu Shan, Ellen

### 會計部 Accounting Department

會計主管 Head of Accounting

會計主任 Accounting Officer

潘綺慧 Poon Yee Wai, Yvonne

李婉梅 Lee Yuen Mui, Myra

## 鳴謝 Acknowledgements

中英劇團43年來公演逾360齣具本土特色與國際視野的優秀劇目，更為逾700,000位社區人士籌辦超過12,000項戲劇教育及外展項目。全賴各贊助機構和合作伙伴的鼎力支持，我們才得以將戲劇種子散播到社區每個角落，以舞台藝術提升人文素質。

Throughout the 43 years, Chung Ying has staged more than 360 quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, hosted more than 12,000 theatre education and outreach projects that benefit over 700,000 local communities and students. Thanks to the benevolence of our supporters, we could let arts flourish and enliven the cultural life of the community.

指定髮型贊助  
Hair Styling Sponsor

**kimrobinson**

### 宣傳伙伴 Promotion Partners

MOVIE MOVIE

一本@SUP Retail

百老匯電影中心 Broadway Cinematheque

香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association

香港戲劇協會 Hong Kong Federation of Drama Societies

好青年荼毒室 Corrupt the Youth

誠品香港 eslite@HK

### 特別鳴謝 Special Thanks

Peter Bird Studio

Tommyfortwo

Ma Wing Yu

Wong Miu Sin

香港作曲家及作詞家協會 Composers and Authors Society of Hong Kong Limited

香港電台節目製作人員工會 RTHK Programme Staff Union

香港舞台技術及設計人員協會 The Hong Kong Association of Theatre Technicians & Scenographers

嘉頓有限公司 The Garden Company Limited

職業訓練局 Vocational Training Council

藝穗會 Fringe Club

以及各大傳媒機構 and all media companies

戲劇影響生命，效果超乎我們想像。如欲贊助或支持中英劇團，請致電8106 8338 或電郵至 [acttogive@chungying.com](mailto:acttogive@chungying.com) 與節目及傳訊部聯絡。

Drama influences lives in a way beyond our imagination. You can also make a difference by supporting us. Kindly contact our Programme and Communications Department at 8106 8338 or [acttogive@chungying.com](mailto:acttogive@chungying.com) for sponsorship and donation details.

立即  
ACT TO GIVE



藝術 ∞ 無限

Arts • Infinity

中英劇團 Chung Ying Theatre Company  
香港波老道10號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong  
電話 Tel: 3961 9800 傳真 Fax: 2537 1803  
網址 Website: [www.chungying.com](http://www.chungying.com)  
電郵 Email: [info@chungying.com](mailto:info@chungying.com)



中英劇團由香港特別行政區政府資助

Chung Ying Theatre Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

↓ 更多資訊



中英劇團 ×  
國際演藝評論家協會 [香港分會]

# 評深 而論

藝評交流計劃

主辦



協辦

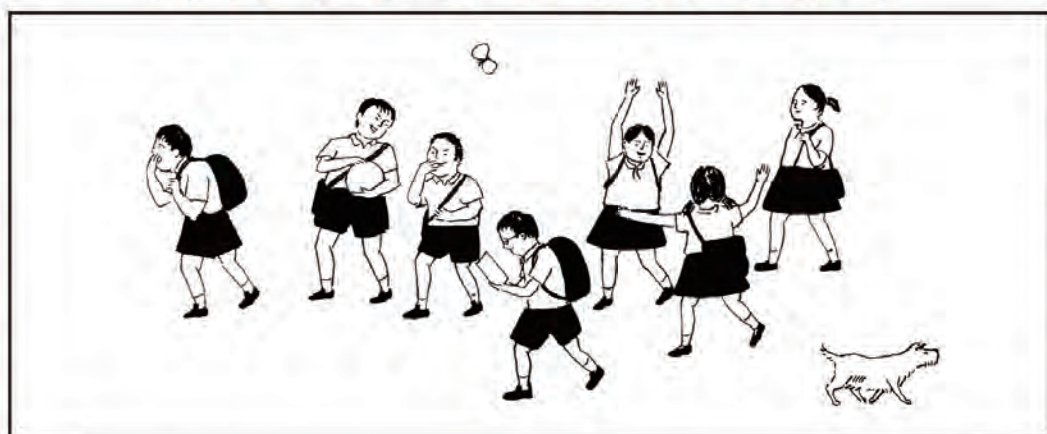


International Association  
of Theatre Critics (Hong Kong)  
國際演藝評論家協會 (香港分會)

國際演藝評論家協會 (香港分會) 為藝發局資助團體  
IATC(HK) is financially supported by the HKADC

# 好青年荼毒室（哲學部）

嚴  
打  
學  
棍



杜  
絕  
文  
青

劇場與哲學，從來都息息相關。二千多年前的希臘劇場，探討人面對命運的無力；後來的希臘哲學，也是一脈相承，提出種種對於人和世界的反思。

黑暗的劇場，綻放着舞台的光輝，因為舞台上發生的種種，撼動我們心靈，讓我們以新的角度去看這個世界。哲學雖然跟劇場不同，但卻以不同方式做着相近的事情。我們誠邀喜歡劇场的你，來這裡看看。我們會在這裡跟大家輕鬆聊聊哲學。



<https://www.instagram.com/corrupttheyouth/?hl=zh-hk>

出版物：



# 2023 誠品旅行節 BON VOYAGE!

03  
01  
(三)  
↓  
04  
30  
(日)



在延宕的旅程中，  
尋找最自我的旅行提案！  
旅人們，調節身心朝著目標再次啓航！

參展商品  
10% OFF

 誠品書店  
eslite bookstore

\*會員恕不再折\*食品、影音、特價及不可折商品恕不適用\*此優惠不可與其他優惠同時使用\*優惠受條款及細則約束，誠品書店保留最終決定權

## 中英劇團《血色雙城記》全單九折優惠

優惠券使用條款及細則：

1.付款前出示此券可享全單九折優惠 2.有效期由2023年3月24日至4月23日 3.本券僅適用於誠品書店部分，包括：誠品銅鑼灣店、誠品生活尖沙咀店、誠品生活太古店、誠品生活荃灣店、誠品書店奧運店、誠品書店屯門店、誠品生活時光香港站店、誠品書店期間限定店（東薈城店） 4.本券不適用於特價及不可折商品，誠品會員恕不再折 5.本券優惠不可與其他優惠同時使用 6.優惠受條款及細則約束，誠品書店及誠品生活時光保留最終決定權

 誠品書店  
eslite bookstore



F062303002



香港演藝學院導演碩士畢業作品

# THE DAMN TECHNOLOGY

# 他媽的科技



14-15/4/2023 8PM

15-16/4/2023 3PM

香港兆基創意書院多媒體劇場

MULTIMEDIA THEATRE

HKICC LEE SHAU KEE SCHOOL OF CREATIVITY

導演 羅文偉\*

\*香港演藝學院戲劇藝術碩士生 (主修導演)

門票現於ART-MATE公开发售 | \$180 (不設劃位) | 粵語演出 IN CANTONESE | 適合6歲或以上人士觀看

聯合主辦  
**CHUNG YING**  
 THEATRE  
 COMPANY  
 中英劇團

演藝  
 The Hong Kong Academy  
 for  
 Performing Arts  
 香港演藝學院

場地贊助



香港兆基創意書院  
 HONG KONG INNOVATION  
 CENTRE  
 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity



節目詳情



第四十四劇季

夏 *Let* *Life* 生  
4 / 4  
19  
6 2023  
花 *Summer* *Beautiful* *Life* 如

art-mate 優先預訂  
優惠低至 6 折！